

新視野 藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL
18.10.2002 - 17.11.2002



www.newvisionartsfest.com.hk



中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
5th 周年紀念
ANNIVERSARY






康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

香港



目錄CONTENTS

1	前言
 演藝節目 Stage Performances	
2	《新傾城之戀》 香港話劇團
4	《舞宴》 澳洲火種舞蹈團
6	多媒體劇場《走書》 瑞士洛桑劇場
8	《行草》 台灣雲門舞集
10	多媒體歌劇《門》
12	《咖哩盆菜釀薯條》 中英劇團
14	爵士音樂會《擊鼓王朝》 音樂會(一)：英國標·布福特「土作」爵士樂隊 音樂會(二)：美國佐治·布魯斯「頂峰」爵士樂隊
16	多媒體劇場《百年之孤寂第九年：九》 進念二十面體
18	音樂會《俄琴妙韻神州情》
19	音樂會《迷失的樂土》
20	音樂劇場《那個看見聲音的她》 美國 First Voice 音樂組合及無人地帶
21	小劇場戲曲《偶人記》 北京藝術創作中心
22	管弦音樂會《天道》 香港管弦樂團
23	舞蹈詩歌劇《大地之歌》 香港舞蹈團
 其他活動 Other Activities	
24	裝置藝術展覽《亞洲的滋味》 設計連
25	潘少輝環境舞蹈系列 《米、辣、禪、色 — 舞動亞洲食的文化》 城市當代舞蹈團
26	示範講座
 一般資料 General Information	
26	購票指南
28	節目表
封底	《藝術橋：加拿大及香港藝術展覽》 Back Cover

Foreword
<i>Love in a Fallen City</i> Hong Kong Repertory Theatre
<i>Corroboree</i> Bangarra Dance Theatre (Australia)
Multi-media Theatre <i>Hashirigaki</i> Theatre Vidy-Lausanne (Switzerland)
<i>Cursive</i> Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan
Orchestral Theatre IV: <i>The Gate</i>
<i>Cross-mopolitan</i> Chung Ying Theatre Company
Jazz Concert <i>The King Drummers</i> Concert I : Bill Bruford's Earthworks (UK) Concert II : George Brooks' Summit (USA)
Multi-media Theatre <i>The Ninth Year of One Hundred Years of Solitude - 9</i> Zuni Icosahedron
Concert <i>The Wonderful Scent of Balalaika</i>
Concert <i>The Lost Horizon</i>
Music Theatre <i>Guanyin: She Who Sees the Cries of the Universe</i> First Voice (USA) and No Man's Land
Kunqu Operatic Theatre <i>The Peony Pavilion: A Spoiled Romance</i> Beijing Arts Creative Centre
Concert <i>Tien Dao</i> Hong Kong Philharmonic Orchestra
Dance Poem <i>The Song of the Earth</i> Hong Kong Dance Company
Installation Exhibition <i>Tasting Asia</i> The Design Alliance
Environmental Dance Series by Pun Siu-fai <i>Rice, Spice, Zen & Colour — Dance On Asian Food Culture</i> City Contemporary Dance Company
Lecture Demonstrations
Booking Guide
Programme Diary
<i>Art Bridge: Canada and Hong Kong Art Exhibition</i>

序言FOREWORD

去年夏日，藝術節的主題在醞釀。經過多番討論，主題最終鎖定在東西文化的融滙和以現代風格表現的亞洲藝術。主題既定，節目籌劃工作隨即開展。大半年來，藝術節辦事處同事們讀過的材料、看過的節目、談過的構思幾有近百，每個可能性都要依附藝術節主題反覆量度，工作進度每每躊躇於進退之間。一個新的藝術節的起步，尤如嬰兒學步，跌跌撞撞。

夏日又至，藝術節各項節目和活動必須敲定，具體工作亦要執行。回想籌劃過程，方知原來踏進一個可實可虛的命題。文化本已是一個游刃於具象與抽象之間的概念，文化的融滙可以是多方位、多層次的結合，結合後的昇華更可以帶來本質的變化，這樣的命題可謂既深且廣。再者，亞洲藝術是指承傳下來的亞洲民族與傳統藝術、抑或當下亞洲藝壇的創作，甚或國際藝壇上的亞洲風格作品？而現代風格是西方的表現技法，還是以現代人的思維去演繹前人的作品呢？種種考慮，都要署內有關人員、演藝顧問們深思細量。

既然藝術節的主題所投射出來的幅度、層次對每個人都可以有不同的理解和詮釋，討論的空間也不期然地廣闊。其中一個有趣的討論是環繞「節目一定要好看」而作的。然而，討論過後所引起的考慮才更要思考。甚麼叫「好看」？給誰看？在那裏才「好看」？怎樣才「好看」？等等問題，紛陳沓至，使每個節目的籌劃細節，都要小心把握。另一個討論的要點是為藝術節取一個名字，這真是對這個新生兒的重要決定。「新視野藝術節」的名字確響亮，但如何的「新」，在那個水平 and 方位的「視野」，都不容易下按語。

在問答之間，回想藝術節的最早構思是為了彰顯香港這個萬象之都的多元特色。這個出發點使很多問題的考慮都有方向可循。就算個別節目對觀眾有要求，又或太淺白，一個鼓吹多元化的藝術節，尤其是在一個多元化的都會中的這個藝術節，就讓它有不同藝術層次、方向目標、觀賞價值的節目，去滿足不同的觀眾。至於藝術節有沒有新視野當然可以作討論，但觀眾和參與的人有沒有自我的新視野，不是更值得關心嗎？

由「多元」到「融滙」，由「都會」到「個人」，藝術節究竟要追求甚麼？從人的經驗中，「融滙」往往是「通達」的前奏，有了「通達」，也就可以揮灑自如。這數年來，新名詞如「知識型」經濟、技術轉移等等此起彼落，但是有知識和技術，卻沒有自省和再創造，香港又有何特色？又如何持續發展？這樣來看，「通達」和「自由」不正好是香港和香港人需要的吧？期望參與藝術節的創作人、製作人及市民大眾在通達自由的大路上馳騁。

周蕙心
康樂及文化事務署
藝術節辦事處高級經理

It all began in the summer of 2001. The idea of a new arts festival was on the drawing board. After rounds of discussion, a decision was finally taken to set the theme on the fusion of East-West cultures and Asian arts expressed in contemporary style. Once the theme was decided, planning of the programme ensued. For the following half of the year, our festival colleagues read, watched and discussed close to a hundred documents, programmes and concepts, weighing every possibility against the festival theme. Work staggered, now stuck, now fluid. A new arts festival emerged like an infant taking its first steps, toddling and shuffling along.

Summer returned. All the festival programmes and events had to be finalized and all the loose ends be tied up. Only when we looked back on our planning did we realise that we had stepped into a proposition, swinging between the tangible and the intangible. Culture itself is a concept of concrete-abstract duality. Cultures may mix at multi-dimensions and multi-levels and the fusion may sublimate to bring about essential changes. A proposition, so defined, is profound and broad. Moreover, do Asian arts refer to the ethnic and traditional arts of Asia, or contemporary artistic creations on the Asian art scene, or even works of art of an Asian style on a wider, international stage? And is Modernism a Western form of artistic expression or an approach whereby the works of earlier artists are interpreted with the mind of a modern man? All these questions had to be carefully considered and thoughtfully answered by our colleagues involved in the project and our performing arts advisers.

Since the magnitude and depth projected by the festival theme could be perceived and interpreted differently by each individual, the room for discussion was immense. One of the interesting discussions was about “programme appeal”. But the reflections triggered by the discussion were even more thought-provoking. What exactly is “appeal”? For whom? Where? How? With more questions raised, greater care was called for in planning every detail of the festival programme. Another interesting discussion was on the name of the festival, which was indeed crucial for this newborn baby. “New Vision Arts Festival” was no doubt an impressive name, but “how new” and “at what level or dimension should the vision be” were not so easy to pin down.

In asking questions and answering them, we reminded ourselves of the original intention behind the festival, that is, to highlight the diversity of Hong Kong, the City of Life. This threw light on many questions. If a certain programme is too demanding on its audience, or if another seems to be too easily appreciated, they constitute the variety that is *per se* to an arts festival that advocates diversity, especially one taking place in a city as diverse as ours. Whether or not this arts festival has a new vision is open to debate. But do our audiences and festival participants have, or have gained, new visions of their own? This is a more meaningful concern.

From “diversity” to “fusion”, from “metropolis” to “individual,” what exactly does this arts festival pursue? Human experience tells that “fusion” is often the prelude to “seeing the light” and it is when one “sees the light” that one reaches freedom. Over the years, buzzwords like “knowledge-based” economy, “technological transfers” have come into play. However, with knowledge and technology but without introspection and re-creation, does Hong Kong have her uniqueness and will her development be sustained? In this sense, aren't “seeing the light” and “reaching freedom” the very things that Hong Kong as well as its people need? It is our hope that our festival artists, programme producers and the general public, will together soar in the realm of art, enlightened and unfettered, each with his own light ahead in a free land.

Winsome Chow
Senior Manager, Festivals Office
Leisure and Cultural Services Department

Festival Opening Performance

A Hong Kong Repertory Theatre Production
in celebration of its 25th anniversary
.... Love in a Fallen City

新傾城之戀

◆香港話劇團◆

導演

毛俊輝

Director Fredric Mao

改編

毛俊輝、林奕華

Adaptation Fredric Mao, Edward Lam

作曲、填詞

鍾志榮

Composer / Lyricist Chung Chi-wing

特邀演員

謝君豪、蘇玉華、劉雅麗

Special Guest Artists Tse Kwan-ho, So Yuk-wa, Alice Lau

小說原著
原劇本
編舞
佈景設計
服裝設計
燈光設計
錄像設計

張愛玲
陳冠中
伍宇烈
曾文通
陳俊豪
張國永
黃志輝

Original Novel
Original Script
Choreographer
Set Designer
Costume Designer
Lighting Designer
Video Designer

Eileen Chang
Chan Koon-chung
Yuri Ng
Kelvin Tsang
John Chan
Leo Cheung
Wong Chi-fai

粵語演出，附中文字幕及英文故事大綱。
In Cantonese with Chinese surtitles and English synopsis.

香港話劇團由康樂及文化事務署資助
Hong Kong Repertory Theatre is subvented by the Leisure and Cultural Services Department



Hong Kong 話劇團
香港 Repertory Theatre
Artistic Director: Fredric Mao
藝術總監: 毛俊輝

香港淪陷就是為了成全她？

A Tug-of-War of Love between Fan and Bai

這到底是一個情場，讓男女主角談情說愛的地方；
抑或是一個賭場，值得叫白流蘇把自己一生幸福押下去賭一局；
又或是一個戰場，男女雙方各想把對方變成俘虜？

這其實是一個劇場，把張愛玲筆下最膾炙人口的兩名小說人物范柳原和白流蘇的愛情故事搬上舞台。從陳冠中《傾城之戀》原劇本作起點，看毛俊輝及林奕華怎去處理這段超過半個世紀的經典愛情遊戲，並以今天的眼光去觀看和解剖范柳原和白流蘇的兩性關係，通過音樂把人物的內心世界立體化，從而豐富舞台影像和深化角色之間的矛盾張力。

導演運用音樂和舞蹈的元素以嶄新的劇場形式去演繹《新傾城之戀》，目的並不是純粹利用音樂來美化故事，而是追求一種新的表演風格；通過歌曲和歌詞及加入了一個敘事者/歌手的角色的觀察和回應，把導演和編劇對這段愛情故事的現代觀感表達出來，帶領觀眾從新的角度去感受這段亂世情。

1987年，香港話劇團曾為香港大會堂銀禧紀念製作《傾城之戀》。今值話劇團歡慶二十五周歲，全新製作的《新傾城之戀》更突顯其意義。

本劇將於十一月代表香港參加在澳門舉行的第四屆「華文戲劇節」。

Is this a place of romance where lovers prattle?
Or is this a casino where Bai Liusu gambles her happiness?
Or is this a game of tug-of-war in which both lovers trying to win the other side over?

Love in a Fallen City is the best-known novel of Eileen Chang. Unlike common love stories, Fan Liuyuan and Bai Liusu are no Romeo and Juliet. Their love is in fact more like a game of tug-of-war, both trying to win the other side over. They are not sympathetic lovers but enterprising gamblers. Based on the original script by Chan Koon-chung, Fredric Mao and Edward Lam will create a whole new version of the play. It is endowed with a new point of view on the love game front and the relationship between men and women through the powerful mixture of story-telling, music and dance.

Director Fredric Mao employs the elements of music and dance not simply to enhance the plot, but aims to further develop a new performing style on the modern stage. By using the role of a narrator / singer in the production, Mao will direct his audience to see this love affair from a different angle and with a contemporary touch.

In 1987, the Hong Kong Repertory Theatre celebrated the Silver Jubilee of the Hong Kong City Hall by staging the original version of *Love in a Fallen City*. This time, the Theatre also celebrates its 25th Anniversary by staging the rewritten play.

This production will represent Hong Kong in "The 4th Chinese Drama Festival" in Macau in November.

18

十月
Oct

星期五 Fri 晚上 7:30pm

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

\$260 \$180 \$100

20

十月
Oct

星期日 Sun 晚上 7:30pm

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

\$260 \$180 \$100

22-28

十月
Oct

星期二至一 Tue-Mon 晚上 7:30pm

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

\$260 \$180 \$100

26

十月
Oct

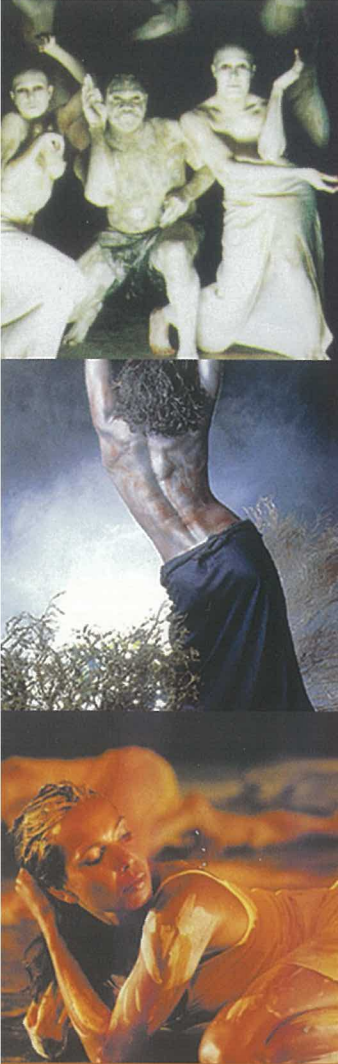
星期六 Sat 下午 2:30pm

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

\$260 \$180 \$100



座位表
Seating Plan



In a World where things are falling apart
Where urban warriors has lost grip with Fire from the inside
In a Myriad of worlds
Where Complexities and Integrity can join hands.....

Ever since Stephen Page, the Artistic Director of Adelaide Festival 2004, directed the indigenous segment of the Opening and Closing ceremonies of the 2000 Sydney Olympic Games, Bangarra Dance Theatre signifies something not just aboriginal, but something that blends the new and the old. Their performances have been making important marks on modern Australian cultural identity, entwined with spirituality and philosophy brought about from 40,000 years of living traditions. *Corroboree* promises to be a modern dance filled with striking theatrical images, spelling out a mission of feverish intensity. A dance critic hailed it as a "work resonated far beyond the normal reach of dance". Absolutely an evocative journey not to be missed!

火種舞蹈團 (澳洲) 舞宴

Corroboree

Bangarra

dance theatre (Australia)

澳洲土著新生代史提芬·柏治
採編土著舞蹈新語言 替當代失落的城市人
重新借祖先足印 尋回生命火種

《舞宴》的創作追溯已有40,000年歷史的澳洲土著傳統文化，以現代的舞蹈語言作出演繹，描繪出澳洲一幅新的人文風景。將成為2004年澳洲阿得雷德藝術節藝術總監的編舞史提芬·柏治，向以強而有力的視覺語言和社會觸覺見稱，藉舞蹈和社會的互扣關係，在澳洲得到前所未有的社會迴響。火種舞蹈團於2000澳洲悉尼奧運會作開幕及閉幕演出，大放異彩，隨即於2001年獲邀作美國多站巡迴演出。這次訪港將是舞團巡迴中國（北京、成都、廣州）的其中一站。



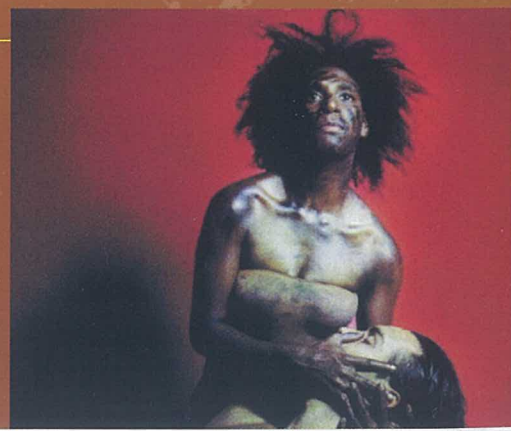
火種舞蹈團之主要贊助商
Principal Sponsor for Bangarra Dance Theatre



火種舞蹈團之國際空中旅程由澳洲航空贊助
International air passage for Bangarra Dance Theatre
is sponsored by Qantas Airways.



Celebrate
Australia 2002



座位表
Seating Plan

1-2 十一月
Nov

星期五至六 Fri-Sat 晚上 8:00pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall
Concert Hall

\$220 \$160 \$100

“

史提芬·柏治 火種舞蹈團藝術總監

看著澳洲原住民的文化、歌曲、精神和神話等對主流社會有所啟發，實在令人眼前一亮。

Stephen Page Artistic Director of Bangarra Dance Theatre

It's reawakening how indigenous culture, songs and inspirations, icons and myths were inspiring to mainstream western society.

”



藝術總監及編舞 Artistic Director and Choreographer

史提芬·柏治 Stephen Page

作曲 Composers

大衛·柏治 David Page

史提夫·法蘭西斯 Steve Francis

舞台設計 Set Designers

彼德·英格蘭 Peter England

約翰·麥高域 John Matkovic

史提芬·柏治 Stephen Page

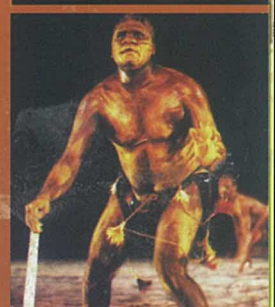
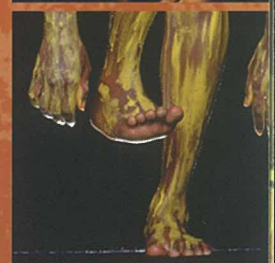
燈光設計 Lighting Designers

卡倫·諾里斯 Karen Norris

約瑟·馬古里奧 Joseph Mercurio

服裝設計 Costume Designer

珍尼花·歐文 Jennifer Irwin



Theatre Vidy-Lausanne (Switzerland)
瑞士洛桑劇場

走書

一齣極富品味格調的超時空多媒體音樂劇場
2001年愛丁堡藝術節熱門節目

三個女人 **匆匆疾走** 邊走邊唱，時唱時舞 **迷離** 夢界
穿梭

從舊日子游走到新世代 從東至西 **在三味線的弦上**
尋找 一幅神秘溢趣的超現實音樂圖象

德國戲劇意象大師 漢涅·戈培爾

將東、西流行及高雅文化共治一爐

創造一個多媒體音樂劇場

將美國寓言、日本民謠、美國樂隊 The Beach Boys 大碟《Pet Sounds》經典歌曲穿插剪影
以音樂、舞台裝置、燈光製作一個突破傳統舞台界限的作品

2000年9月在瑞士洛桑首演，2001年參與新加坡藝術節

“《走書》是一齣變化萬千、令人十分難忘、充份具備經典元素的作品！”
——英國衛報

原創及導演
佈景及燈光設計
服裝
音響設計
演出

漢涅·戈培爾
格魯斯·冠貝格
芳雲絲·馮·格根
維利·波普
莎樂蒂·恩格克絲
瑪麗·歌耶德
田中由美子

Conception and Direction
Set Design and Light
Costumes
Sound Design
Performers

Heiner Goebbels
Klaus Grünberg
Florence von Gerkan
Willi Bopp
Charlotte Engelkes
Marie Goyette
Yumiko Tanaka



座位表
Seating Plan

1-2

十一月
Nov
星期五至六 Fri-Sat 晚上 8:00pm

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre
Auditorium

\$220 \$160 \$100

節目全長約 90 分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 90 minutes without intermission.

DELIGHTFUL & CAPTIVATING

3 Women Travelling through Enchanting Images,
Revealing a Theatrical Map Woven in Traditional
Japanese Music, Modernist Writings of Gertrude Stein
and Magnum Opus from the Beach Boys' 1966 Album *Pet Sounds*...
A Five-Star Edinburgh Festival Hit of 2001

“Hashirigaki is an unclassifiable, unforgettable experience
the stuff that masterpieces are made of.”

— Andrew Clements, *The Guardian*

Heiner Goebbels'

Hashirigaki

The Art of Rushing, Singing, Running and Writing Fluently!?!?!!

On a Stage that Crosses Cultural Boundaries

**FULL OF
BIZARRE, EXTRAORDINARY, NOSTALGIC, MAGICAL,
MESMERIZING, DIVERSIVE & SURREAL
IMAGERY**

With

SONGS, DANCE, MOVEMENT & DRAMA ...

Cloud Gate 雲門舞集
Dance Theatre of Taiwan

重臨香江為《水月》舞出迴響篇
revisits Hong Kong with
its echoing work to Moon Water

《行草》舞未編成，海外邀約已蜂湧而至；繼香港的海外首演之後，明年起將遠赴歐美各大劇院演出。

雲門舞集之《行草》，是林懷民從中國書法家筆尖下流露出的精神和藝術精華，啟發出來之重要創作。特別委約著名中國作曲家瞿小松為是次創作作曲，以十段呼吸「行草」的意象聲音，以古人之法，尋找今日藝術的新啟示。不但創造出精鍊的舞步，體驗中國書法藝術之神氣，更為現代舞台帶出難得的新視野。

「以任何標準去衡量，雲門是一個優秀的舞團，林懷民的編舞技法完美，嚴謹有力，扣人心弦，同時，美麗非凡。」

— 倫敦泰晤士報

「雲門之舞在世界上獨樹一幟。它呈現獨特、成熟的中國編舞語言。這項亞洲舞蹈進化的重要性絕不亞於威廉弗賽的法蘭克福芭蕾舞團對歐洲古典芭蕾的影響。」

— 歐洲舞蹈雜誌



座位表
Seating Plan

8-10 十一月
星期五至日 Fri-Sun 晚上 8:15pm
香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre
\$280 \$220 \$160 \$100

林懷民將於11月8日及9日的演出後，與觀眾分享創作歷程(普通話主講)。
Post-performance talks by Lin Hwai-min on 8 & 9 Nov (in Putonghua).

節目全長約70分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 70 minutes without intermission.

《行草》游刃於靜止和剛烈的兩極，
與溫柔寧謐的《水月》互相輝映。

Wandering between the extremities of stillness
and vibrancy, *Cursive* is an enlightenment
which mirrors the tender and serene *Moon Water*.

Cursive
Overseas 海外首演
premiere

Following the unprecedented success of its Taipei premiere in December last year and after the overseas premiere in Hong Kong, *Cursive* will tour to the opera houses and festivals in Europe and USA.

Cursive is a modern dance classic unfolded by the legendary Lin Hwai-min. The philosophy of Tai Chi and martial arts finds its spiritual context in Chinese calligraphy. Dancers dance like the tip of brushes with energy linear and focused, tracing the route of ink, weaving a richly shaded tapestry of lyrical movements on an unprecedented journey into the ancient art of Chinese disciplines. As the latest work of the internationally acclaimed Cloud Gate Dance Theatre, *Cursive* is a novel theatrical dance poem that explores the art of movement.

"By any standards Lin's troupe is a fine ensemble and his choreography is both accomplished and gripping, rigorous and committed, and not a little beautiful too."
— The Times

"No company in the world dances like Cloud Gate. It presents a distinct and mature Chinese choreographic language. The importance of this evolution in Asian dance is no less profound than the impact of Forsythe's Ballett Frankfurt on European classical ballet."
— Dance Europe

編舞 Choreography
林懷民 Lin Hwai-min

音樂 Music
瞿小松 Qu Xiao-song

舞台 Set Design
林克華 Lin Keh-hua

燈光 Lighting Design
張贊桃 Chang Tsan-tao

服裝 Costume Design
林璟如 Lin Jing-ru

門 The Gate

2001年奧斯卡最佳原創音樂得獎者譚盾：從愛情的悲劇到希望的復活，
從京劇到歌劇，從木偶到電視，成功跨越各種文化界限，創造二十一世紀現代多媒體演出。

Tan Dun's multi-media opera —
The Gate.....through which souls must pass to be reborn



座位表
Seating Plan

15-16 十一月
Nov
星期五至六 Fri-Sat 晚上 8:00pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall
\$420 \$320 \$220 \$150

節目全長約 2 小時，設有 15 分鐘中場休息。
Programme duration is about 2 hours with an intermission of 15 minutes.

譚盾誠意邀請你進入他夢裡的門
一起見證三個來自不同文化地域的女人
對愛情的宣言
中國京劇裡的虞姬
西方莎士比亞的茱麗葉
日本戲偶中的藝妓小春之愛情悲劇

《門》是譚盾在過去十年探索「交響音樂劇場」旅程中的第四部曲，銳意融合東西方多元文化，將中國京劇、西洋古典歌劇和日本戲偶等音樂及歌唱元素交錯運用和發展，更大膽套入多媒體視像和劇場手段，以嶄新面貌，勾劃三段恆久的愛情悲劇。是次演出，特別邀請到廣州交響樂團合作，以不同凡響的姿態與觀眾見面。

Tan Dun 'The judge' invites you to witness, listen and appreciate the confession of three women, Yu Ji (*Farewell My Concubine*, Peking Opera, China) Juliet (*Romeo and Juliet*, Shakespeare, England) & Koharu (*The Love Suicides at Amijima*, Chikamatsu, Japan) at the gate of resurrection telling stories of their tragic death.....

The Gate promises to be an unusually fresh experience for Hong Kong audience. It is Tan Dun's successful endeavor in fusing 'primitive' ritual into modern concert hall by adopting media outside traditional orchestra performance. You are invited to join Tan Dun at the judge panel in hearing the stories of three ancient beauties told in dramatic actions and video images cast upon the specially devised orchestral platform, discovering a new vision 'resurrected' from old traditions.

節目
交響戲劇“O”
琵琶及弦樂隊協奏曲
(琵琶獨奏：王靜)
多媒體歌劇《門》

Programme
Orchestral Theatre “O” (For Orchestra)
Concerto for Pipa and String Orchestra
(Pipa Soloist: Wong Ching)
Orchestral Theatre IV: The Gate



譚盾 Tan Dun
作曲/指揮 Composer/Conductor



史敏 (虞姬)
Shi Min (Yu Ji)



蘭絲·艾倫·倫德 (茱麗葉)
Nancy Allen Lundy (Juliet)



章華華 (小春)
Zhang Hua Hua (Koharu)



王靜 Wong Ching
琵琶 Pipa



米克·紐曼 Mike Newman
多媒體製作 Media Producer

A taste of Hong Kong Culture

一齣講飲講食講文化的

「港式劇場」

Cross-mopolitan

咖喱盆菜薯條

何謂「香港特色」？如果你認為「XO醬揚州炒飯」、「Show皮蛋撻」盡顯我們港式創意的話，那麼，《咖喱盆菜釀薯條》裡由「尼泊爾點心」、「咖喱炸魚薯條」和「盆菜味漢堡」交織而成，輕鬆抵死兼發人深省的香港奮鬥故事，一定能令你會心微笑。

在新界經營尼泊爾餐廳的原居民鄧先生，深諳生意成功之道，在逆市低潮中，嘗試聯同從英國留學歸來的兒子，及來自五湖四海的菲律賓和尼泊爾員工，一起創製融合各地特色的「救市招牌菜」，免得被新的競爭對手搶去飯碗，他們絞盡腦汁，主意多多，引發連串風波！

What does "Hong Kong culture" mean to you? A multi-coloured fusion of East and West? Or a chaotic mix of languages and values? Whatever you think, you can never deny that this distinctive, uniquely vibrant city is made up of people of different ethnic origins and ways of life.

Chinese indigenous inhabitant Mr. Tang in the New Territories owns a Nepalese restaurant. Threatened by new competitors, he strives for a "survival plan" with his Philippine and Nepalese staff.

Holding the golden keyword of "change", they come up with brand-new cross-cultural signature dishes such as "Nepalese dim-sum", "curry fish-and-chips", "hamburger in Chinese potpourri style". Will they win the survival game?

編劇
導演
副導演 /
劇本英譯
佈景設計
服裝設計
燈光設計
音響設計
錄像設計
聯合演出
顧問

一休
古天農

周偉強
賴妙芝
莊惠玲
鄺雅麗
楊我華
許樹寧
菲律賓教育劇場協會
尼泊爾沙瑪劇團
莫昭如

Playwright
Director
Assistant Director /
Script Translation
Set Designer
Costume Designer
Lighting Designer
Sound Designer
Video Designer
Participation

Honorary Advisor

Yat Yau
Ko Tin-lung

Chow Wai-keung
Yoki Lai
Joanne Chong
Alice Kwong
Anthony Yeung
Hui Shu-ning
Philippine Educational Theater Association
SaMa Theatre (Nepal)
Mok Chiu-yu

31 十月
星期四 Thu 晚上 7:30pm

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

\$180 \$140 \$100

1-3 十一月
星期五至日 Fri-Sun 晚上 7:30pm

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

\$180 \$140 \$100

2-3 十一月
星期六至日 Sat-Sun 下午 2:30pm

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall
Theatre

\$180 \$140 \$100



座位表
Seating Plan

粵語及英語演出，附中文字幕故事大綱。
In Cantonese and English, with Chinese and English surtitles of synopsis.

中英劇團將於11月3日的日場演出後，與觀眾分享創作經歷。
Post-performance talk after matinee performance on 3 Nov.

免費導賞工作坊
中英劇團將於9月至11月為本節目舉辦導賞工作坊。觀眾只需購買本節目門票即可免費參加。查詢及報名請致電 2521 6628。
Free Arts Appreciation Workshops
Arts appreciation workshops on this programme will be organized by Chung Ying Theatre Company between September and November. Cross-mopolitan ticket holders are entitled to free enrolment. For enquiries and enrolment, please call 2521 6628.

擊鼓王朝



添•嘉蘭
Tim Garland

英國 標•布福特爵士樂隊 Bill Bruford's Earthworks (UK)

featuring Tim Garland

「樂隊的魅力在其能從容不迫的融合不同尺度、風格和基調，超越既定的音樂界限！」—華爾街日報

"It mixes up styles, moods and meters as effortlessly as it ignores musical boundaries." — Wall Street Journal

七十年代瘋魔搖滾樂壇鼓手
成功將搖滾樂引入爵士音樂
二十年來盡領風騷
融入強烈中亞及土耳其音樂風格
創造爵士音樂新視界

A pioneer introducing Rock into Jazz and
The leading figure in UK Jazz-fusion
20 years on the cutting edge of modern rock percussion
Creating a new stream of Music Vision
With a sensational Middle East and Turkish tang

樂隊將演奏具強烈中亞風格的作品，包括特為今次藝術節重新編寫的土耳其樂曲，以及與本港爵士樂手包以正同場演出的流行作品。

表演嘉賓 Special guest:
包以正 Eugene Pao



10-11 十一月
Nov
星期日至一 Sun-Mon 晚上 8:00pm
香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre
\$280 \$180 \$100



座位表
Seating Plan

附有工作坊，詳情請參閱第26頁。
Please refer to page 26 for workshop details.

東西鼓樂相交 敲擊節拍無限

美國 佐治•布魯斯頂峰爵士樂隊 George Brooks' Summit (USA)

featuring George Brooks, Zakir Hussain,
Steve Smith, Fareed Haque,
Kai Eckhardt



「頂峰」靈魂人物佐治•布魯斯(左)身兼樂隊的作曲和色士風樂手；而蔡克•赫辛(右)除了是頂級印度鼓樂手外，也常與世界各地知名音樂家和樂隊合作。

Summit's leader George Brooks (left) is both the composer and saxophonist, while Zakir Hussain (right), the extraordinary tabla virtuoso, is also a favourite accompanist of many great musicians.



佐治•布魯斯 頂峰爵士樂隊
George Brooks' Summit

「絕對令人驚嘆的聲音！」—三藩市紀報

"... definitely the sound of surprise!"

— San Francisco Chronicle

印度鼓的無限魅力
成功融入現代爵士樂
盡顯王者風範的即興技藝
創造精采和具革命性的
混合爵士樂

Forefront of Indian Jazz Fusion
Jazz and Raga
Two of the world's richest and most highly developed
improvised art forms
Uniquely blended and excitingly 'tablaified'

Fascinating and innovative
delightfully fresh and revolutionary
Inspired by the rhythmic complexity and melodic depth
of North Indian Raga

17 十一月
Nov
星期日 Sun 晚上 8:00pm
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall
\$260 \$200 \$160 \$100



座位表
Seating Plan

附有工作坊，詳情請參閱第26頁。
Please refer to page 26 for workshop details.

百年之孤寂第九年

the ninth year of
one hundred years of solitude - 9

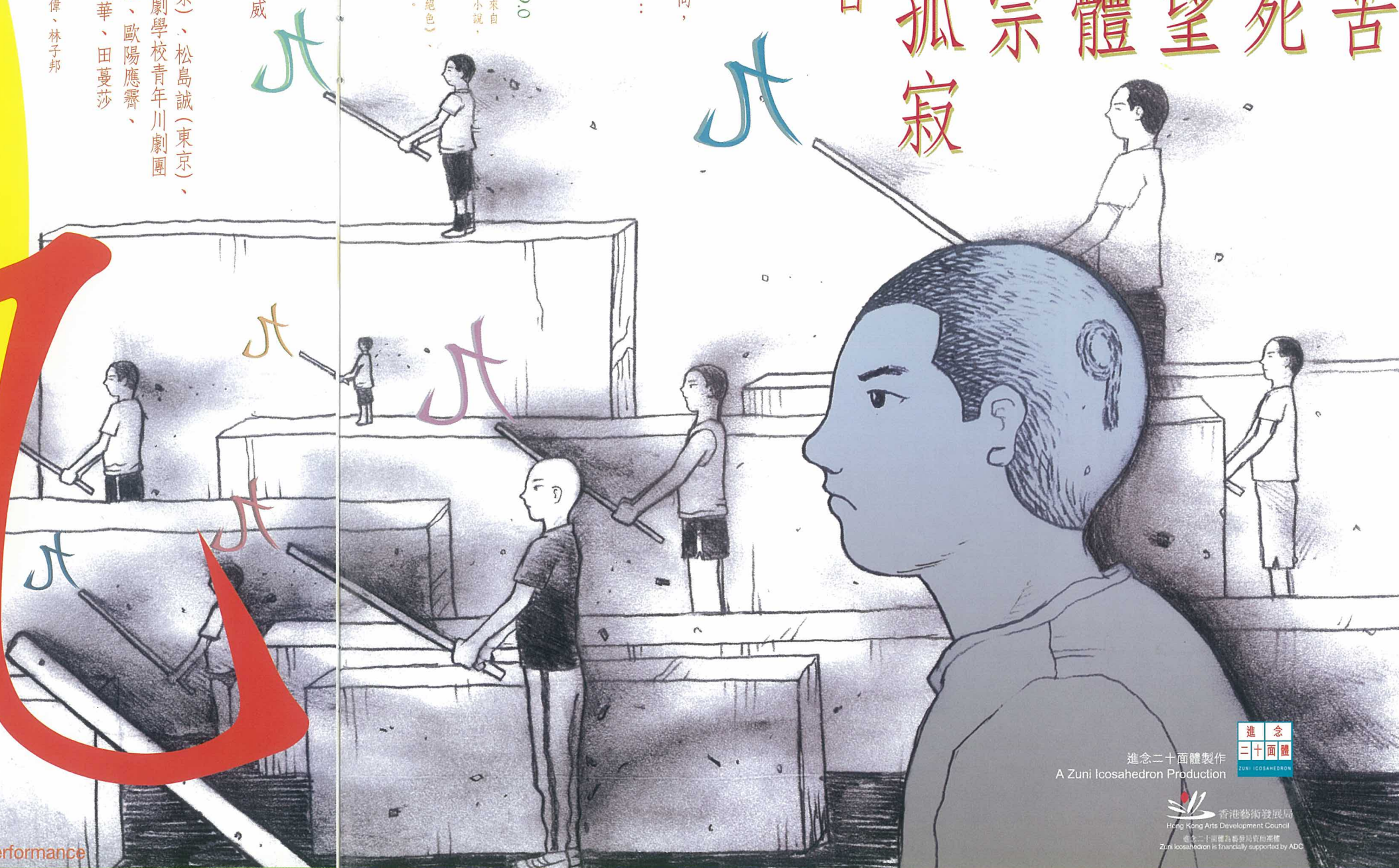
多媒體動作音樂劇場
 藝術總監／文本：榮念曾
 導演／多媒體舞台裝置：胡恩威
 音樂總監：于逸堯、周展彤
 編舞：伍宇烈
 客席演出：黃耀明、周龍（北京）、松島誠（東京）、
 楊永德、四川省川劇學校青年川劇團
 創作：靳埭強、林奕華、劉小康、歐陽應霽、
 黃美蘭、黎達達榮、王瑞華、田蔓莎
 音樂演出：四擊頭、人山人海
 數碼影像：Mono (www.monosite.co.uk, 倫敦、黃志偉、林子邦)
 藝術顧問：張庭秀（四川省川劇學校青年川劇團團長）
 監製：楊偉新、簡溢雅

A Zuni 20th Anniversary Performance

進念二十周年重頭戲
 百年之孤寂第九年《九》

在舞台上由台右到台左，同一個方向，
 在大叫、在向期望、在指著前面、
 在跑、在跳、在打動、在打鼓……
 進念百年之孤寂，這是版本 9.0
 肢體動作、多媒體、音樂、
 來自中國五湖四海的朋友參加。
 大家在舞台上，
 齊心合力排除萬難演出百年之孤寂 9.0

一不怕苦
 二不怕死
 三個願望
 六神合體
 九九歸宗
 百年之孤寂
 由一數到一百
 一百年太多
 一百年太少



進念
 二十面體
 進念二十面體製作
 A Zuni Icosahedron Production
 香港藝術發展局
 Hong Kong Arts Development Council
 進念二十面體製作局資助機構
 Zuni Icosahedron is financially supported by ADC

One Hundred Years of Solitude has been Zuni Icosahedron's repertoire since the Group's inception in the early eighties. The series has been inspired by Gabriel Garcia Marquez's Nobel Prize winning novel. In the past twenty years, the production has undergone significant metamorphosis with new perspectives and alternative interpretations constructed for each version: First Year *Magic Caravan*, Second Year *From a Past Event to a Prophecy*, Third Year *Long March*, Fourth Year *October*, Fifth Year *The Last Stage*, Sixth Year *Days and Nights of Abstinence*, Seventh Year *Mirage* and Eighth Year *Viva*.

Artistic Director / Text Danny Yung
 Director / Multi-media Stage Installation Mathias Woo
 Music Directors Yu Yat-yiu, Chow Chin-tung
 Choreographer Yuri Ng
 Guest Performers Anthony Wong / Zhou Long (Beijing) /
 Makoto Matsushima (Tokyo) / David Yeung /
 Sichuan Opera Institute Youth Sichuan Opera Group

Creative Team Kan Tai-keung / Edward Lam /
 Freeman Lau / Craig Au-yeung / Millie Wong
 Lai Tat-tat-wing / Glenis Wong / Tian Mansha
 Musicians Four Gig Head / People Mountain People Sea
 Digital Images Mono (www.monosite.co.uk, London) /
 John Wong / Pong Lam
 Artistic Advisor Zhang Tingxiu
 (President of Sichuan Opera Institute
 Youth Sichuan Opera Group)
 Producers Terrence Yeung, Doris Kan

1-2 十一月
 星期五至六 Fri-Sat 晚上 7:30pm
 香港文化中心大劇院
 Hong Kong Cultural Centre
 Grand Theatre
 \$180 \$150 \$120 \$100



座位表
 Seating Plan

節目全長約 100 分鐘，不設中場休息。
 Programme duration is about 100 minutes without intermission.



台灣歌手張杏月
Elaine Chang



廣東歌手黃紅英
Huang Hongying

The Wonderful Scent of Balalaika 俄琴妙韻神州情



俄羅斯三角琴合奏團
Balalaika Ensemble (Russia)

兩把俄國巴拉萊卡三角琴
兩把飄揚的中國嗓子

融和兩個民族、不同文化的地道民間音樂
為耳熟能詳的輕歌妙韻譜上新聲

茉莉花下，奏著圓渾的舞曲：俏皮的、黑人的、古巴的、匈牙利的……
借月光明媚，想昨天至愛……
綠島小夜，可有客家妹子路過？
在月琴海韻底，流下情人的眼淚，
嘆十聲！
那賣貨郎曾許下的玫瑰三願，早掉進深深海洋……
待紅莓花開時，再望春風！

An enchanting musical experience
Blending evergreen songs and music selected from
two distinct folk cultures
Into unique music refreshing the Eastern soul
It would be a delightful evening of songs and music that cross the
boundaries between traditional, folk, classical, artistic and popular
songs. It promises to bring about a new and contemporary
musical experience with the amazing collaboration between
Russia's Balalaika Ensemble and two renowned Chinese female
singers and their harmonious blending of two different
nationalities, cultures and folk music forms.

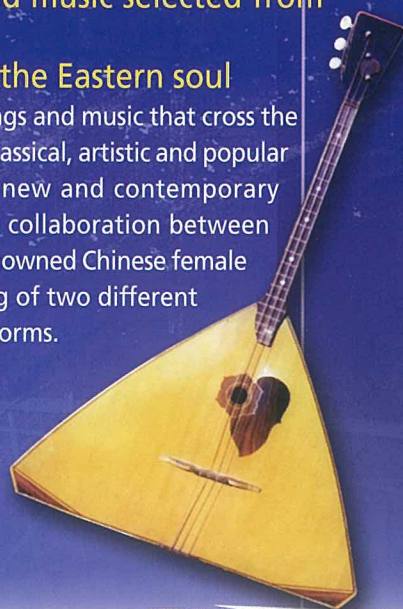


Sha Tin Town Hall
Auditorium
沙田大會堂 演奏廳



Tsuen Wan Town Hall
Auditorium
荃灣大會堂 演奏廳

座位表
Seating Plan



1 十一月
星期五 Fri 晚上 8:00pm

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall
Auditorium

\$180 \$140 \$100

2 十一月
星期六 Sat 晚上 8:00pm

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall
Auditorium

\$180 \$140 \$100

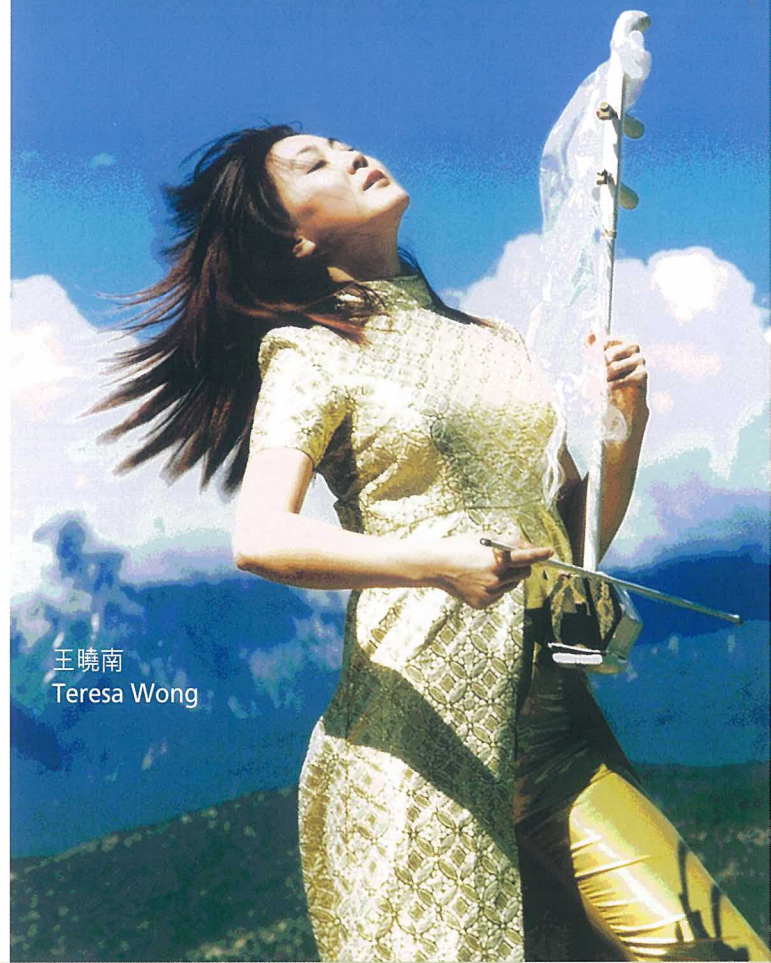
回到那美麗的塔什庫爾干 在夢之南方
期待 在熱巴瓦草原上
看見談諧的跳嘎翁 哈尼哈尼的叫我
曲娜的目光 隨風戲月
惜花兒懷想天欲之柔美
哈尼！哈尼！那是……

中國西南的迪慶文化，是包容多種宗教文化，如印度、尼泊爾、西藏、中原和一些周邊的少數民族文化，在不斷地發展下，形成的一種獨特文化形態。是次音樂會以中國胡琴演奏家王曉南，及日本現代爵士音樂人沢田穠治及其樂隊為主，配合雲南的民族歌手、中國傳統的樂器、舞台燈光效果、錄像等，為迪慶文化譜上新格調，作品流露著自然與自由結合的全新世界音樂 (World Music) 的品味，其中包括中國現代音樂作曲大師徐磊及日本沢田穠治別具創意的音樂。

迷失的樂土 The Lost Horizon

Gliding back to the sky of Shangri-La
Lying in the vastness of green fields
Dreaming south, making wishes
In the silver moonlight, with flower fragrance
Refreshing the senses……
Was it not the heavenly sound of nature
Yielding for our attention……

The tale of Shangri-La has never been as beautifully told as in *The Lost Horizon*, a music dreamscape created from unusual perspectives. Along the magnificent landscape of the ancient Tibetan border, some distinct cultures had long been nurtured, inspiring many artists and musicians to make special journeys into the heart of lost beauty. Teresa Wong and Jyoji Sawada are among those nature lovers who attempt to retrieve the vibrant colour of human spirits cultivated in the region. The result is grand and uncommon, with scores woven with the newly discovered charm of Huqin and Jazz instruments. Definitely an enchanting night for all World Music lovers!



王曉南
Teresa Wong



沢田穠治
Jyoji Sawada



堀越昭宏
Akihiro Horikoshi



森正明
Masaaki Mori



岡部洋一
Youichi Okabe

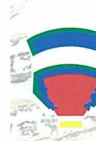
沢田穠治樂隊
Jyoji Sawada and his Ensemble

作曲 徐磊、沢田穠治
Composers Xu Lei, Jyoji Sawada



Sha Tin Town Hall
Auditorium
沙田大會堂 演奏廳

座位表
Seating Plan



Kwai Tsing Theatre
Auditorium
葵青劇院 演奏廳

9 十一月
星期六 Sat 晚上 8:00pm

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall
Auditorium

\$180 \$140 \$100

10 十一月
星期日 Sun 晚上 8:00pm

葵青劇院演奏廳
Kwai Tsing Theatre
Auditorium

\$180 \$140 \$100

那個看見聲音的她

Guanyin: She Who Sees the Cries of the Universe

一個三藩市的少女、她的婆婆與觀音的故事
在音樂、說書、形體、光影中穿梭千年萬里
an oratorio about a girl in san francisco and her grandma
a theatre combining music, story-telling and movement

導演 Director 鄧樹榮 Tang Shu-wing

文本 Text / 說書人 Story-teller 黃青木白蘭達 Brenda Wong-Aoki

作曲 Composer 伊豆馬克 Mark Izu

演奏 Musicians 東儀季信 Suenobu Togi (日本宮廷雅樂 - 箏 Gaku - Hichiriki)
伊豆馬克 Mark Izu (笙 Sheng / 低音大提琴 Double Bass) 安東尼·布朗 Anthony Brown (鼓樂 Drums)
小池珍納 Janet Koike (日本太鼓 Taiko / 敲擊 Percussion) 倉本珍 June Kuramoto (日本古琴 Koto)
約翰·卡諾斯·佩里亞 John Carlos Perea (印第安唱頌及笛子 Native Indian Chanting & Flute)



此節目於2002年11月在美國三藩市首演。
World premiere in San Francisco in November 2002.

聯合製作：美國 First Voice 音樂組合及無人地帶
Co-produced by: First Voice (USA) and No Man's Land



座位表
Seating Plan

15-16 十一月
Nov
星期五至六 Fri-Sat 晚上 8:00pm
香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre
\$200 \$100

16-17 十一月
Nov
星期六至日 Sat-Sun 下午 3:00pm
香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre
\$200 \$100

英語演出，附中文字幕故事大綱。
In English with Chinese subtitles of synopsis.

節目全長約 75 分鐘，不設中場休息。
Programme duration is about 75 minutes without intermission.

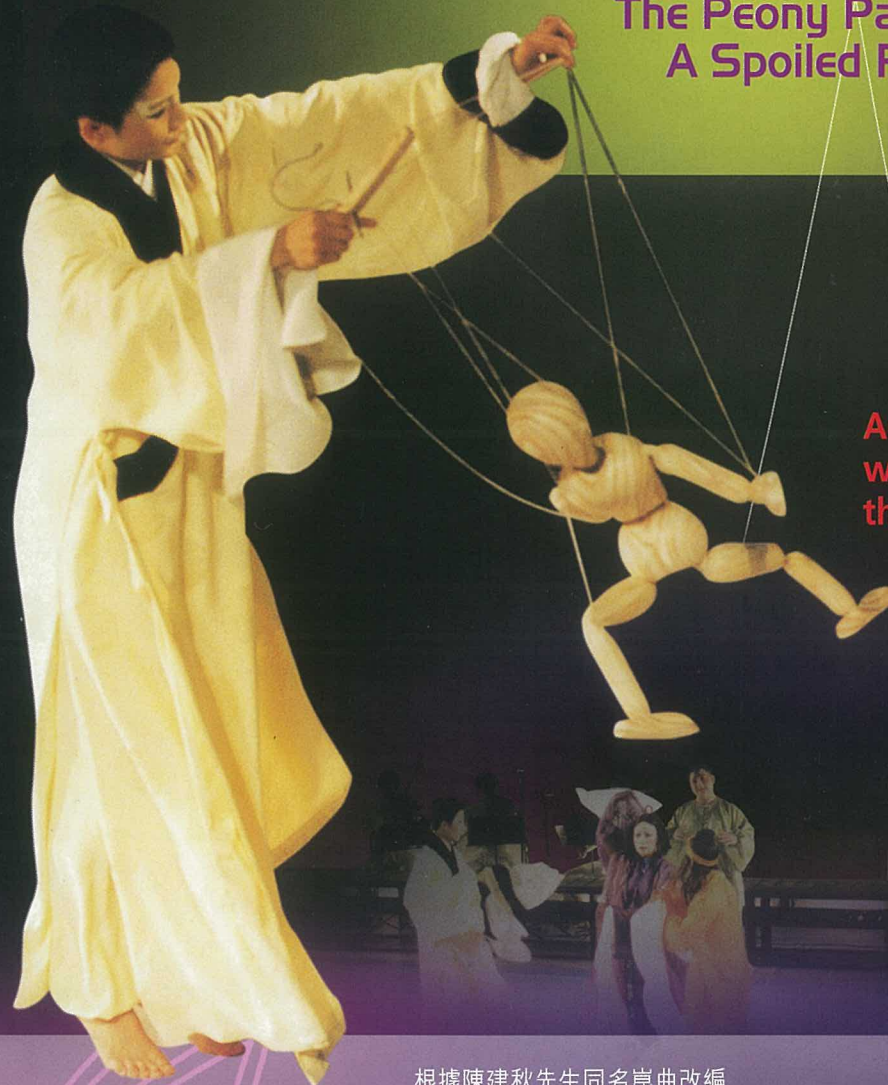
演後座談會將於11月18日(星期一)晚上7:30於香港文化中心行政大樓4樓AC2舉行。免費入場。
Post-performance seminar on 18 Nov (Mon) at 7:30pm in AC2 on Level 4 of the Administration Building of Hong Kong Cultural Centre. Free admission.

北京藝術創作中心 Beijing Arts Creative Centre

偶人記

繼去年反應熱烈的小型實驗京劇《馬前潑水》，《偶人記》將提供另一次驚喜。《偶人記》結合木偶、崑曲、戲劇和西方小樂隊，嘗試作多層次的突破表演。改編自陳建秋先生的同名傳統戲曲劇本，真人與木偶，在各種藝術邊緣上自由穿梭，紫霞仙姑將木偶戲《牡丹亭》中的木偶們點化成人，面對俗世的無奈，弄出一場人、偶、神錯綜複雜的關係。《偶人記》於今年八月曾參與在日本東京舉行的「亞洲舞台藝術祭」。

The Peony Pavilion:
A Spoiled Romance



An experimental Chinese opera
with a touch of contemporary
theatrical presentation

Following the success of last year's Peking opera *What Is Done Can't Be Undone*, *The Peony Pavilion: A Spoiled Romance* is another effort to open up alternative doors for Chinese operatic performance. Based on the popular story of *The Peony Pavilion*, this work sets out to examine the absurd relationship among a puppet, his master and a goddess who controls their destiny. It has incorporated contemporary music, and various theatrical motifs to merge into traditional story-telling. In August, this programme has participated in the "Asian Performing Arts Festival" in Tokyo.

根據陳建秋先生同名崑曲改編
導演：李六乙 作曲：鄧野 崑曲作曲：王大元
Based on the Kunqu opera *Ourenji* by Chen Jianqiu
Director: Li Liuyi Composer: Zhou Ye Kunju composer: Wang Dayuan

25-27 十月
Oct
星期五至日 Fri-Sun 晚上 7:30pm
香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre
\$180 \$100



座位表
Seating Plan

普通話演出，唱詞、唸白均有中英文字幕。
節目全長約 90 分鐘，不設中場休息，每場演出後設有藝人談（普通話主講）。
In Putonghua. Lyrics and dialogues with Chinese and English subtitles.
Programme duration is about 90 minutes without intermission. A meet-the-artist session (in Putonghua) will be held after each performance.

TIEN DAO



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC
ORCHESTRA
音樂總監：黃大德
Music Director: Samuel Wong

香港之聲
Voices of Hong Kong

中國大鼓 閻學敏
Dagu (Chinese big drums) Yim Hok-man



作曲家 羅炳良
Composer Daniel Law



指揮 邵恩
Conductor Shao En



節目
陳怡
華彥鈞 (吳祖強改編)
羅炳良
拉赫曼尼諾夫
《多耶》第二號
《二泉映月》
《天道》
(世界首演，中國大鼓：閻學敏)
第二交響曲

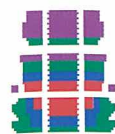
Programme
Chen Yi
Hua Yanjun (arr. Wu Zuqiang)
Daniel Law
Rachmaninov

Duo Ye No.2
Reflections of the Moon
in the "Erquan" Spring
Tien Dao (World Premiere,
Chinese Drum Soloist:
Yim Hok-man)
Symphony No.2

25-26 十月
星期五至六 Fri-Sat 晚上 8:00pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall
Concert Hall

\$150 \$110 \$80 \$50



座位表
Seating Plan

音樂 Music

馬勒(荷白克/里恩之室樂團版本)

Gustav Mahler (Chamber orchestra

version by Schoenberg/Riehn)

導演、編舞 Director/Choreographer

江青 Chiang Ching

指揮 Conductor

Kerstin Nerbe

次女高音 Mezzo Soprano

Ulrika Tenstam

男高音 Tenor

莫華倫 Warren Mok

吟誦者 Narrator

盧燕 Lisa Yan Lu

原畫作 Original Painting

莊喆 Chuang Che

佈景、道具設計 Set, Props Design

江青 Chiang Ching

服裝、化粧設計

Costume, Make-up Design

林璟如 Lin Jing-ru

燈光設計 Lighting Design

Thomas Mirstam

翻譯 Translator

鄭愁予 Cheng Chou-yu

香港管弦樂團伴奏

with the Hong Kong Philharmonic Orchestra

7 - 8.11.2002 (7 - 9 pm)

馬勒《大地之歌》研討會

Symposium on Gustav Mahler's

Das Lied von der Erde

城市大學中國文化中心視聽教室(R6143)

AV Room R6143, Chinese Civilisation

Centre, City University of Hong Kong

由香港城市大學文康委員會、中國文化中心及

香港舞蹈團聯合主辦

Co-presented by the Cultural and
Sports Committee of City University of
Hong Kong, Chinese Civilisation Centre
and Hong Kong Dance Company

15-16 十一月
星期五至六 Fri-Sat 晚上 7:30pm

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

\$220 \$180 \$140 \$90

17 十一月
星期日 Sun 下午 3:00pm

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre
Grand Theatre

\$200 \$160 \$120 \$90



座位表
Seating Plan

11月16日設演後藝人談。
Post-performance Meet-the-Artist Session on 16 Nov 2002.

節目查詢 Programme Enquiries: 3103 1810

香港舞蹈團由康樂及文化事務署資助
Hong Kong Dance Company is subvented by the Leisure and Cultural Services Department



Dance Poem
The Song of the Earth
Das Lied von der Erde

舞蹈詩歌劇

大地之歌

Das Lied von der Erde (The Song of the Earth) was written in 1907-09 by Gustav Mahler. Inspiration for this composition came after Mahler read Tang dynasty poems, which had been freely translated into German by Hans Bethge and anthologized under the title *Die chinesische Flöte* (The Chinese Flute). Mahler chose poems by Li Po, Meng Haoran, and Wang Wei.

Premiered in 1911 at Munich to high acclaim, this work has also proved the source for dance works, the most noted of which is Kenneth MacMillan's 1968 choreography for the Stuttgart Ballet. The present production, however, is the first dance work of scale created by a Chinese. A Western symphonic work based on Tang poetry and now interpreted through Chinese dance thus transports what went West from the East back to the East — another chapter in Sino-Western cultural mingling; profoundly meaningful indeed.

《大地之歌》乃馬勒讀了漢斯·貝特格意譯的唐詩集《中國之笛》後有感而作的「一首次女高音、男高音和樂隊的交響曲」。馬勒選用了李白的三首詩《悲歌行》、《採蓮曲》、《春日醉起言志》、孟浩然的《宿業師山房待丁大不至》，以及王維的《送別》的德文意譯本為歌詞藍本，加上在創作時因應音樂的轉合，把意譯本增刪調整而成的。作品寫於1907-09年，兩年後在慕尼黑首演，是眾人皆譽的精品，亦是舞蹈作品的泉源。最有名的是Kenneth MacMillan 1968年為德國史圖加芭蕾舞團所編的版本。但由中國人把作品如此規模入舞還是首次。作品畢竟是建基於唐詩的西方管弦樂曲，再用中國舞來詮釋，是由東往西，再由西返東的旅程，是中西人文交融的一章，具深層意義。是次香港舞蹈團的製作集台前幕後中外舞蹈、音樂、文學、戲劇、視覺藝術、舞美的精英，為香港藝壇奠下重要的一頁。

亞洲的滋味 Tasting Asia

The Design Alliance™
aliansi desain
gabungan rekabentuk
ดีไซน์ออลายแอนซ์
ซัมมาชิกะฮะบะฮะออลายแอนซ์
liên minh về thiết kế
設計連
디자인얼라이언스



「食」在亞洲文化中佔了一個非常重要的位置。由八個亞洲城市所組成的「設計連」，其創辦人William-Herald Wong(馬來西亞)及香港成員劉小康，夥同南亞多個城市的裝置藝術家，以視覺手法活現亞洲的滋味。藝術家從各國選取一種地道食物為題，創作一件裝置藝術品，配以攝影及實物。香港詩人也斯過去寫過不少以食物為題的咏物詩作，這次特別與來自亞洲的多位藝術家對話，寫作詩文，令參觀者體會亞洲的滋味。

Tasting Asia is a mini-exhibition on the subject of Asian food curated by the founder of the Design Alliance William-Herald Wong and Hong Kong member Freeman Lau, featuring works by installation artists and designers from South Asia. A local dish from each region will be featured from which visual artists create art pieces complemented with local poet Professor P.K. Leung's poems for public appreciation. Beyond and above "food", the artists' expression would feast your mind and senses.

27.10.2002-10.11.2002

香港文化中心大堂
Foyer, Hong Kong Cultural Centre

免費入場 FREE ADMISSION

ccdc
城市當代舞蹈團
Artistic Director: Willy Tsao
藝術總監: 曹誠淵

潘少輝環境舞蹈系列

Environmental Dance Series by Pun Siu-fai

舞動亞洲食的文化

Dance On Asian Food Culture

潘少輝環境舞蹈系列又一新鮮嘗試。創作從亞洲多姿多采的飲食文化入手，探討「食」的不同層次和面貌。「食」的內容、感覺、感官、哲學、禮儀、色相，變化多端。靈動的舞蹈可否帶出另一番「食」的新感受？

《米、辣、禪、色》是「新視野藝術節」的特備免費節目，在香港文化中心大堂演出，與同場展出的裝置藝術展覽《亞洲的滋味》互相呼應，觀眾將與舞者一同游走於文化中心大堂，在他們的舉手投足間，近距離領略由亞洲各國悠久飲食文化中各種珍饈百味拱照而成的氛圍。

Enthused by the magnificent and colourful Asian food culture, *Rice, Spice, Zen & Colour* is the latest creation of Pun Siu-fai's environmental dance series. The dance is a multi-faceted celebration of the quintessence of Asia as a wonderland of food. In food and in dance, the dimensions of form, content, philosophy, rituals and appearance extend.

Set in the foyer of Hong Kong Cultural Centre, *Rice, Spice, Zen & Colour* is a special free programme of the "New Vision Arts Festival". Audience will find themselves roaming with dancers in a delightful and fantastic space set against the background of an installation exhibition *Tasting Asia*.

Spice 辣

Colour 色

1.11.2002 (五 Fri) 5:45pm	2.11.2002 (六 Sat) 3:30pm/5:45pm
9.11.2002 (六 Sat) 6:45pm	10.11.2002 (日 Sun) 4:30pm/6:45pm

香港文化中心大堂
Foyer, Hong Kong Cultural Centre

免費入場 FREE ADMISSION

購票指南

新視野藝術節之各場節目門票將由九月六日起於城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡（美國運通卡、VISA 卡、大來信用證或萬事達卡）付款。所有節目之門票於演出前一小時內，只在該表演場地票房發售。

登記客戶登記及訂票熱線：2734 9011

（九月六日起，每日上午十時至晚上八時）

電話留座：2734 9009（九月七日起，每日上午十時至晚上八時）
座位預留時間最長為三天；而於演出日期前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

信用卡電話訂票：2111 5999

（九月六日起至演出前七天止，每日上午十時至晚上八時）

訂票被接納後，門票將隨即寄上，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司（電話：2111 5999 / 2111 5333）。

網上訂票：www.urbtix.gov.hk（九月六日起至演出前七天止）
所有節目會預留部份門票於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣五元，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客可用信用卡（美國運通卡、VISA 卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客請清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話、傳真號碼及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知，門票將隨即寄上。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司（電話：2314 4228 / 2111 5333）。

查詢

票務 2734 9009 節目 2370 1044
網址 www.newvisionartsfest.com.hk（節目）
www.urbtix.gov.hk（網上訂票）

優惠購票計劃

1. 學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠
全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。學生及綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身分或年齡的有效證件。

2. 團體購票優惠

每次購買四至九張門票，可獲九折優惠。
每次購買十至十九張，可獲八五折優惠。
每次購買二十張或以上，可獲八折優惠。
以上優惠不適用於購買香港話劇團《新傾城之戀》門票。

3. 套票優惠

每次購買三至四場不同節目的門票，可獲九折優惠。
每次購買五場或以上不同節目的門票，可獲八五折優惠。
以上優惠不適用於購買香港話劇團《新傾城之戀》門票。

4. 「香港文化中心、沙田大會堂、荃灣大會堂暨葵青劇院及屯門大會堂暨元朗劇院之友」優惠*

憑有效會員證購買門票，可享九折優惠，每場限購門票兩張。
以上優惠不適用於購買香港話劇團《新傾城之戀》門票。

5. 香港話劇團《新傾城之戀》香港話劇團「好友營」會員優惠*

香港話劇團「好友營」會員憑有效會員證購買《新傾城之戀》正價票，可享九折優惠。（查詢電話：3103 5900）

6. 香港管弦樂團《天道》音樂會「港樂會」會員及香港管弦樂團青少年聽眾計劃會員優惠*

「港樂會」會員憑有效會員證購買《天道》音樂會正價票，可享八折優惠（金卡會員）或九折優惠（銀卡會員）。（查詢電話：2721 2030）
香港管弦樂團青少年聽眾計劃會員憑有效會員證購買《天道》音樂會門票，可享九折優惠。（查詢電話：2721 2030）

7. 香港舞蹈團《大地之歌》「香港舞蹈團之友」優惠及恆生信用卡會員優惠*

「香港舞蹈團之友」憑有效會員證購買《大地之歌》正價票，可享八折優惠，每次限購門票六張。（查詢電話：3103 1810）
恆生信用卡會員憑卡簽賬，購買《大地之歌》正價票，可獲八折優惠，每次限購六張。（查詢電話：3103 1810）

* 信用卡電話訂票及網上訂票時，須提供有效會員證資料。

備註

- 六歲以下小童恕不招待。
- 每票只限一人。購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 若節目開始前三小時仍懸掛八號或以上之風球或黑色暴雨警告，該節目一般會取消。觀眾可致電 2370 1044，確實節目是否如期進行及查詢有關退款事宜。
- 節目如有更改，以康樂及文化事務署最後公布為準。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息才可進場。
- 於香港文化中心大劇院及音樂廳、香港大會堂音樂廳、沙田大會堂演奏廳及荃灣大會堂演奏廳的演出設有貴賓廬及貴賓廳套票出售，方便公司/團體/私人作招待之用。查詢詳情請致電 2741 1524。

示範講座 LECTURE DEMONSTRATIONS

免費入場
Free Admission

16.10.2002 (三 Wed) 4:30pm
香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

講座 Talk

講者：格雷姆·謝菲德（英國巴比肯藝術中心藝術總監）
Speaker: Graham Sheffield (Artistic Director of Barbican Centre of UK) (英語主講 In English)

27.10.2002 (日 Sun) 3:00pm
香港文化中心行政大樓四樓 AC1
AC1, Level 4, Hong Kong Cultural Centre
Administration Building

論中國戲曲的國際化和話劇的現代化

On Internationalization of Chinese Opera and Modernization of the Theatre
講者 Speaker: 李六乙 Li Liuyi (普通話主講 In Putonghua)

10.11.2002 (日 Sun) 4:00pm
香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

標·布福特鼓樂示範講座一搖滾與爵士鼓樂之不同

Bill Bruford Lecture Demonstration - Difference between Rock and Jazz Drumming
講者 Speaker: 標·布福特 (英國) Bill Bruford (UK) (英語主講 In English)

17.11.2002 (日 Sun) 4:00pm
香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

美國「頂峰」爵士樂隊一富旋律的節奏與富節奏的旋律

Summit - Melodic Rhythms and Rhythmic Melodies
講者 Speaker: 美國「頂峰」爵士樂隊 Summit (USA) (英語主講 In English)

BOOKING GUIDE

Tickets for all performances of **New Vision Arts Festival** will be available at all URB TIX outlets from 6 September. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). Tickets will be sold only at the respective venue one hour before the performance.

Registered Patrons Application and Booking Hotline:

2734 9011 (From 6 September onwards, 10am - 8pm daily)

Telephone Reservation: 2734 9009

(From 7 September onwards, 10am - 8pm daily)

Tickets must be collected within 3 days of reservation. Reservations made within 3 days prior to the performance will be held up to 1 hour before the performance time, after which the reservations will be cancelled.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From 6 September up to 7 days prior to the respective performance, 10am - 8pm daily)

Patrons can order their tickets through the telephone and payment will be charged to your credit card accounts. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per order. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per order. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours (Tel: 2111 5999 / 2111 5333).

Internet Booking: www.urbtix.gov.hk

(From 6 September up to 7 days prior to the respective performance)

A limited number of tickets are available on the internet. Non-refundable service fee is HK\$5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. American Express, VISA, Diners Club or MasterCard will be accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and fax numbers, and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets will be sent to you by mail. If you do not receive your tickets 5 working days after your purchase, please call CityLine (HK) Ltd. during office hours (Tel.: 2314 4228 / 2111 5333).

Enquiries

Ticketing 2734 9009 Programme 2370 1044
Website www.newvisionartsfest.com.hk (programme)
www.urbtix.gov.hk (internet booking)

Discount Schemes

1. Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts
Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

2. Group Booking Discount

10% discount for each purchase of 4-9 tickets.
15% discount for each purchase of 10-19 tickets.
20% discount for each purchase of 20 tickets or more.
The above discount is not applicable to the tickets of *Love in a Fallen City* by Hong Kong Repertory Theatre.

3. Package Booking Discount

10% discount for each purchase of 3-4 different performing arts programmes
15% discount for each purchase of 5 or more different performing arts programmes
The above discount is not applicable to the tickets of *Love in a Fallen City* by Hong Kong Repertory Theatre.

4. Friends of Hong Kong Cultural Centre, Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall/Kwai Tsing Theatre, and Tuen Mun Town Hall/Yuen Long Theatre Discounts*

10% discount is offered to Friends of the above-mentioned performing venues with valid membership cards (maximum 2 tickets per performance).
The above discount are not applicable to the tickets of *Love in a Fallen City* by Hong Kong Repertory Theatre.

5. Hong Kong Repertory Theatre *Love in a Fallen City* HKRep Pals Discount*

10% discount on regular tickets of *Love in a Fallen City* is offered to members of HKRep Pals with valid membership cards. (Enquiries: 3103 5900)

6. Hong Kong Philharmonic Orchestra *Tien Dao* Concert Members of Club Bravo and Members of Young Audience Scheme Discounts*

10% discount (for Silver Card Membership) and 20% discount (for Gold Card Membership) on regular tickets of *Tien Dao* Concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra are offered to Members of Club Bravo with valid membership cards. (Enquiries: 2721 2030)
10% discount on tickets of *Tien Dao* Concert by Hong Kong Philharmonic Orchestra is offered to Members of Young Audience Scheme with valid membership cards. (Enquiries: 2721 2030)

7. Hong Kong Dance Company *The Song of the Earth* Friends of Hong Kong Dance Company and Hang Seng Credit Card Members Discounts*

Friends of Hong Kong Dance Company can enjoy a 20% discount on each purchase of a maximum of 6 tickets to *The Song of the Earth* with valid membership cards. (Enquiries: 3103 1810)
Hang Seng Credit Card Members can enjoy a 20% discount on each purchase of a maximum of 6 tickets to *The Song of the Earth* by paying with the Card. (Enquiries: 3103 1810)

* Valid membership card details should be provided when purchasing tickets through Credit Card Telephone Booking and Internet Booking.

Special Notes

- Admission is limited to persons aged 6 or above.
- Each ticket admits one person only. Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for purchase of the same ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No.8 or above, or Black Rainstorm Warning is hoisted or remains to be hoisted within 3 hours before the performance commences. Audience are advised to call 2370 1044 to confirm any programme change and refund arrangements.
- Programmes are subject to change with announcements by the Leisure and Cultural Services Department as final.
- Audience is advised to arrive punctually. Latecomers will be admitted until a suitable break or the interval in the performance.
- Box seats and lounge packages are available for sale for performances at Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre and Concert Hall, Hong Kong City Hall Concert Hall, Sha Tin Town Hall Auditorium, and Tsuen Wan Town Hall Auditorium. Please call 2741 1524 for details.

演後談 POST-PERFORMANCE TALKS

2.11.2002 (六 Sat)
香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall

講者：澳洲火種舞蹈團代表

Speaker: Representative from Bangarra Dance Theatre (Australia)
(英語主講 In English)

3.11.2002 (日 Sun) (日場 matinee)
香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

講者：古天農（中英劇團藝術總監及導演）

Speaker: Ko Tin-lung (Artistic Director & Director, Chung Ying Theatre Company)
(粵語主講 In Cantonese)

8 & 9.11.2002 (五及六 Fri & Sat)
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

講者：林懷民（台灣雲門舞集藝術總監及編舞）

Speaker: Lin Hwai-min (Artistic Director & Choreographer, Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan)
(普通話主講 In Putonghua)

18.11.2002 (一 Mon) 7:30pm
香港文化中心行政大樓四樓 AC2
AC2, Level 4, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre

講者：伊豆馬克及黃青木白蘭達（美國 First Voice 音樂組合）及鄧樹榮（無人地帶）

Speakers: Mark Izu & Brenda Wong-Aoki from First Voice (USA) & Tang Shu-wing from No Man's Land
(英語主講 In English)

節目表 PROGRAMME DIARY

地點 Venue

日期 Date

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
大劇院 Grand Theatre

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
音樂廳 Concert Hall

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
劇場 Studio Theatre

香港大會堂
Hong Kong City Hall
音樂廳 Concert Hall

香港大會堂
Hong Kong City Hall
劇院 Theatre

葵青劇院
Kwai Tsing Theatre
演藝廳 Auditorium

沙田大會堂
Sha Tin Town Hall
演奏廳 Auditorium

荃灣大會堂
Tsuen Wan Town Hall
演奏廳 Auditorium

十月 OCT

十一月 NOV

18 星期五 Fri

19 星期六 Sat

20 星期日 Sun

21 星期一 Mon

22 星期二 Tue

23 星期三 Wed

24 星期四 Thu

25 星期五 Fri

26 星期六 Sat

27 星期日 Sun

28 星期一 Mon

29 星期二 Tue

30 星期三 Wed

31 星期四 Thu

1 星期五 Fri

2 星期六 Sat

3 星期日 Sun

4 星期一 Mon

5 星期二 Tue

6 星期三 Wed

7 星期四 Thu

8 星期五 Fri

9 星期六 Sat

10 星期日 Sun

11 星期一 Mon

12 星期二 Tue

13 星期三 Wed

14 星期四 Thu

15 星期五 Fri

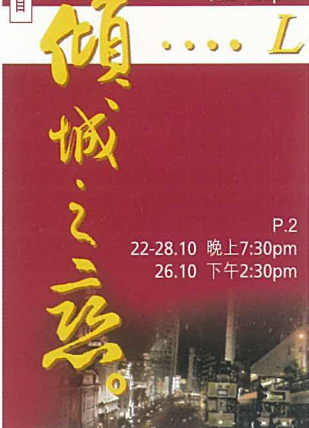
16 星期六 Sat

17 星期日 Sun

P.2
晚上7:30pm

P.2
晚上7:30pm

Festival Opening Performance



.... Love in a Fallen City

P.2
22-28.10 晚上7:30pm
26.10 下午2:30pm

The Peony Pavilion:
A Spoiled Romance

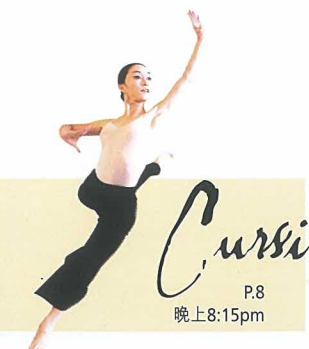


P.21
晚上7:30pm



百年之孤寂
the ninth year of
one hundred years of solitude - 9

P.16
晚上7:30pm



P.8
晚上8:15pm

終草

擊鼓王朝

The King Drummers

英國 標·布福特「土作」爵士樂隊
Bill Bruford's Earthworks (UK)

P.14
晚上8:00pm

大地之歌
The Song of the Earth

P.23
15-16.11 晚上7:30pm
17.11 下午3:00pm



P.10
晚上8:00pm

擊鼓王朝

The King Drummers

P.15
晚上8:00pm

P.20
15-16.11 晚上8:00pm
16-17.11 下午3:00pm

美國 佐治·布魯斯「頂峰」爵士樂隊 George Brooks' Summit (USA)

天道 TIEN DAO

P.22
晚上8:00pm

咖喱盆菜薯條
Cross-mopolitan

舞宴

Corroboree

P.4
晚上8:00pm

走書



The Wonderful Scent of

P.18
晚上8:00pm

Hashirigaki

俄琴妙韻神州情



Balalaika

P.18
晚上8:00pm

迷失的樂土

P.19
晚上8:00pm

The Lost Horizon

那個看見聲音的她
Guanyin: She Who Sees the Cries
of the Universe



Art Bridge

加拿大及香港藝術展覽

《藝術橋：加拿大及香港藝術展覽》的舉行，是為了促進東方和西方的多元文化交流。同樣具備多元文化背景、跨地域功能，又悉力從事推廣視覺藝術活動的「加拿大滙點畫會」與「香港視藝人協進會」的會員，為是項大型視覺藝術展覽及交流活動提供了約一百件作品。

展品中，有畫壇前輩李秉和伍步雲的印象派油彩作品，寫實中帶粗豪；黃日星和林立中西合璧的作品，彩色與水墨混合應用；史特歌斯基的紙雕塑，撲拙可愛，故事性強；朱漢新把中國民間剪紙應用在鋼鐵雕塑上，是創新的嘗試；而許美蓉以扎實的油彩版畫技巧，描繪出的加拿大風景，令人神往。

Canada and Hong Kong ART Exhibition

Members of the Meeting Point Artists Association (Canada) and the Confederation of Hongkong Visual Artists will jointly contribute about 100 pieces of original work of art.

Both organizations share the vision of recognizing and promoting the huge diversity of world art and culture, and bringing their art together within the framework of multi-cultural patronage and international exchange to this worthwhile exhibition - *Art Bridge: Canada and Hong Kong Art Exhibition*.

The exhibits cover a wide range of content and styles. Realistic and powerful, oil paintings by renowned artists Lee Byng and Ng Po-wan show clear traces of Impressionism. Works by Simon Wong and Lam Lap utilize both Western and Chinese drawing techniques by a colour-and-ink combination, giving a strong character. The papier-mâché sculptures of Pat Strakowski are simple in form but rich in narrative sense. Chu Hon-sun is seen developing a novel technique in his sculptures inspired by paper cutting in Chinese folk arts, while the colourful oil prints of Huh Mee-youn depict wonderfully the marvellous Canadian landscapes.

16-23.10.2002

香港中央圖書館展覽廳

Hong Kong Central Library Exhibition Gallery

免費入場 **FREE ADMISSION**



加拿大滙點畫會
The Meeting Point
Artists Association (Canada)



香港視藝人協進會
The Confederation of
Hongkong Visual Artists

贊助 Sponsors



Department of Foreign Affairs
and International Trade



Canada Council
for the Arts



The Alberta
Foundation
for the Arts

康樂及文化事務署贊助場地

Venue sponsored by the Leisure and Cultural Services Department